



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal  
Décembre 2010



**Administration  
Communale de Kayl**  
4, rue de l'Hôtel de Ville  
L-3674 Kayl  
Tél.: (+352) 56 66 66-1  
Fax: (+352) 56 33 23  
E-mail: [commune@kayl.lu](mailto:commune@kayl.lu)

**Ouvert au public:**  
du lundi au vendredi  
de 8.00 à 11.30 heures et  
de 13.30 à 16.30 heures

## Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 16. Juni 2010

**Anwesend:** John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Carlo Birchen, Schöffen, Romain Becker, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Marco Lux, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon und Camille Thomé, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin

**Entschuldigt:** Astrid Belleville, Gemeinderätin und Patrick Krings, Gemeinderat.

**Anfang:** 16h30

**Ende:** 17h00

### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Schulunterricht:  
Kandidaturen für die ausgeschriebenen Lehrerinnen- oder Lehrerposten, Vorschlag für die Zuweisung und Neuzuweisung (Artikel 6 des großherzoglichen Reglements vom 25. März 2009, welcher die Kriterien der Rangliste festlegt, sowie für die Prozeduren der Zuweisung und Neuzuweisung der Lehrerposten).
3. Gemeindefinanzen:
  - Abrechnung des Gemeindeeinnehmers von 2007, Zustimmung.
  - Abrechnung des Schöffenrats von 2007, Zustimmung.

## Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 16 juin 2010

**Présents:** John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Carlo Birchen, échevins, Romain Becker, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Marco Lux, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon et Camille Thomé, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire

**Excusés:** Astrid Belleville, conseillère et Patrick Krings, conseiller.

**Début:** 16h30

**Fin:** 17h00

### Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Enseignement scolaire:  
Candidatures pour les postes vacants d'institutrices ou d'instituteurs, propositions d'affectation ou de réaffectation (article 6 du règlement grand-ducal du 25 mars 2009 déterminant le détail des critères de classement ainsi que les modalités des procédures d'affectation et de réaffectation des candidats à un poste d'instituteur).
3. Finances communales:
  - Compte de gestion 2007, approbation.
  - Compte administratif 2007, approbation.

## 1. Korrespondenz und Informationen

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert an den Beschluss des Gemeinderats, die Frist für die Fertigstellung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) um ein Jahr zu verlängern. Dies fand auf Empfehlung des Innenministers in der letzten Sitzung statt. Er fügt hinzu, dass die Gültigkeit der kommunalen Bauordnung ebenfalls verlängert werden muss, da sie an den PAG gekoppelt ist.

**Rat Romain Becker (DP)** möchte wissen, wie weit die Gemeinde mit dem neuen allgemeinen Bebauungsplan (PAG) ist und woran es liegt, dass dieser noch immer nicht fertiggestellt ist.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwidert, dass letztes Jahr die Grundsatzentscheidungen getroffen wurden. Diese sind unabdingbar für jeden Bebauungsplan. Von den 116 Gemeinden Luxemburgs haben lediglich vier ihren allgemeinen Bebauungsplan (PAG) fristgerecht abgeliefert. Gegen den PAG der Gemeinde Remich läuft ein Gerichtsverfahren vor dem Verwaltungsgericht, wegen der strategischen Umweltprüfung, welche in jedem PAG-Dossier enthalten sein muss. Es besteht demnach die Möglichkeit, dass die PAG der vier erwähnten Gemeinden noch verworfen werden könnten.

Der Bürgermeister fügt hinzu, dass der entsprechende Gesetzestext von 2004 einfach nicht realistisch ist. Die Regierung plant, ihn bereits zum dritten Mal abzuändern und die darin vorgesehenen Fristen zu verlängern.

**Rat Romain Becker (DP)** stellt fest, dass die Gemeinde in diesem Dossier feststeckt. Das Problem liegt nicht allein bei den Planungsbüros, das Gesetz ist schwer umzusetzen.

Der Schöffenrat schlägt vor, die Gültigkeit der kommunalen Bauordnung um ein Jahr zu verlängern.

### **Beschluss:**

**Der Vorschlag ist einstimmig angenommen.**

## 1. Correspondance et informations

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle la décision du conseil communal prolongeant d'une année le délai pour la réalisation du plan d'aménagement général (PAG). Cette décision a été prise sur recommandation du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région au cours de la dernière séance du conseil. Le règlement sur les bâtisses étant lié au PAG, il doit également être reconduit pour une année.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** veut savoir où la Commune en est avec le nouveau plan d'aménagement général (PAG) et pourquoi celui-ci n'est toujours pas achevé.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** lui réplique que l'année dernière les décisions de principe ont été prises, celles-ci étant indispensables pour tout plan d'aménagement général. Des 116 communes luxembourgeoises, seulement quatre ont réussi à compléter leur PAG dans les délais. Cependant, un recours concernant l'évaluation environnementale stratégique est en cours devant le Tribunal administratif contre le PAG de la commune de Remich. Les PAG des quatre communes risquent ainsi d'être rejetés.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute que la loi afférente de 2004 est difficile à mettre en œuvre. Le gouvernement veut la modifier pour la troisième fois en allongeant les délais y prévus.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que la Commune est coincée dans ce dossier. La loi étant difficile à mettre en œuvre, on ne peut pas rendre les bureaux d'études seuls responsables des difficultés. Le texte de loi cause problème.

Le collège des bourgmestre et échevins propose de reconduire le règlement sur les bâtisses pour la durée d'une année.

### **Décision:**

**Ladite proposition est acceptée unanimement.**

## 2. Schulunterricht

Kandidaturen für die ausgeschriebenen Lehrerinnen- oder Lehrerposten, Vorschlag für die Zuweisung und Neuzuweisung (Artikel 6 des großherzoglichen Reglements vom 25. März 2009, welcher die Kriterien der Rangliste festlegt, sowie für die Prozeduren der Zuweisung und Neuzuweisung der Lehrerposten).

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, warum die heutige Sitzung einberufen wurde. Die Zuweisung, beziehungsweise Neuzuweisung der Lehrer(innen)posten muss vor dem 20. Juni des laufenden Jahres stattfinden. Der Gemeinderat ist demnach gehalten, in dieser Sitzung darüber abzustimmen.

Die Gemeindesekretärin Marie-Louise Frantzen präzisiert, dass drei Kandidaturen vorliegen. Bei den Kandidaten handelt es sich um Herr Patrick Helminger, Herr Romain Mahowald und Herr Raoul Meylender.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** ergänzt, dass die drei Kandidaten bereits im Schöffenrat vorstellig wurden. Zwei von ihnen sind Einwohner unserer Gemeinde.

### **Beschluss:**

**Der Vorschlag, die Herren Helminger, Mahowald und Meylender als Lehrer in die Gemeinde Kayl zu versetzen, ist einstimmig angenommen.**

## 3. Gemeindefinanzen:

- **Abrechnung des Gemeindeeinnehmers von 2007, Zustimmung.**
- **Abrechnung des Schöffenrats von 2007, Zustimmung.**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erwähnt, dass das Kontrollorgan der Gemeindefinanzen nur wenige Bemerkungen formuliert hat. Drei Kontrolleure überprüften während drei Tagen stich-

## 3. Enseignement scolaire

Candidatures pour les postes vacants d'institutrices ou d'instituteurs, propositions d'affectation ou de réaffectation (article 6 du règlement grand-ducal du 25 mars 2009 déterminant le détail des critères de classement, ainsi que les modalités des procédures d'affectation et de réaffectation des candidats à un poste d'instituteur).

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique pourquoi la réunion d'aujourd'hui a lieu, l'affectation, respectivement la réaffectation des postes d'institutrices ou d'instituteurs devant avoir lieu avant le 20 juin de l'année en cours. Le conseil communal doit donc se prononcer lors de la présente séance.

Madame la secrétaire Marie-Louise Frantzen précise que trois candidatures ont été adressées au collège des bourgmestre et échevins. Il s'agit en l'occurrence de Monsieur Patrick Helminger, Monsieur Romain Mahowald et Monsieur Raoul Meylender.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute que tous les trois candidats se sont déjà présentés personnellement au collège des bourgmestre et échevins. Deux d'entre eux habitent la Commune de Kayl.

### **Décision:**

**La proposition d'affecter Messieurs Helminger, Mahowald et Meylender comme instituteurs aux écoles de la Commune de Kayl est acceptée à l'unanimité.**

## 3. Finances communales:

- **Compte de gestion 2007, approbation.**
- **Compte administratif 2007, approbation.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** précise que le Service de contrôle de la comptabilité des communes n'a fait que peu de remarques. Durant trois jours, trois contrôleurs

probenartig die Gemeindefinanzen von 2007. Der Schöffenrat hat bereits in der Zwischenzeit die Bemerkungen der Kontrolleure kommentiert und die nötigen Erklärungen abgegeben.

**Beschluss:**

**Die Abrechnung des Gemeindefinanzers ist einstimmig angenommen.**

**Die Abrechnung des Schöffenrats von 2007 ist mit sieben Ja- und vier Nein-Stimmen angenommen.**

ont vérifié la comptabilité de la Commune de l'exercice 2007. Le collège des bourgmestre et échevins a déjà réagi aux remarques formulées par le service de contrôle.

**Décision:**

**Le compte de gestion de 2007 du receveur est accepté à l'unanimité.**

**Le compte administratif de 2007 du collège des bourgmestre et échevins est accepté avec sept votes favorables contre quatre votes négatifs.**

## Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 28. September 2010

**Anwesend:** John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Carlo Birchen, Schöffen, Romain Becker, Gemeinderat, Astrid Belleville, Gemeinderätin, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Patrick Krings, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon und Camille Thomé, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Sekretärin

**Entschuldigt:** /

**Anfang:** 14h30

**Ende:** 16h10

### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen.
2. Spende zu Gunsten der Flutopfer in Pakistan, Entscheidung.
3. Gemeindepersonal:
  - Schaffung von 9 Arbeiterposten, Entscheidung.
  - Schaffung von 4 Posten des diplomierten Erziehers für die Ganztagsbetreuung.
4. Sozialamt:  
Festlegen der Anzahl der Vertreter der Gemeinde Kayl im Verwaltungsrat des Sozialamts KälTéiteng-Rëmeleng, Entscheidung.
5. Konventionen, Entscheidung.
6. Feuerwehr und Rettungswesen:
  - Ernennung eines Feuerwehrkommandanten für fünf Jahre, Entscheidung.
  - Ernennung eines stellvertretenden Feuerwehrkommandanten für fünf Jahre, Entscheidung.
7. Punkte, die von Gemeinderat Marco Lux und Gemeinderätin Astrid Belleville auf die Tagesordnung gesetzt wurden.
8. Fragen der Gemeinderäte.
9. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

## Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 28 septembre 2010

**Présents:** John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Carlo Birchen, échevins, Romain Becker, conseiller, Astrid Belleville, conseillère, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Patrick Krings, Marco Lux, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon et Camille Thomé, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire

**Excusés:** /

**Début:** 14h30

**Fin:** 16h10

### Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Soutien financier aux sinistrés des crues au Pakistan, décision.
3. Personnel communal:
  - Création de 9 postes d'ouvriers à tâche manuelle, décision.
  - Création de 4 postes d'éducateurs diplômés m/f pour les besoins des maisons relais.
4. Office social:  
fixation du nombre des membres de la Commune de Kayl faisant partie du conseil d'administration de l'Office social KälTéiteng-Rëmeleng, décision.
5. Conventions, approbation.
6. Service d'incendie et de sauvetage:
  - Désignation d'un chef de corps pour un terme de cinq ans, décision.
  - Désignation d'un chef de corps adjoint pour un terme de cinq ans, décision.
7. Points portés à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Marco Lux et Madame la conseillère Astrid Belleville.
8. Questions des conseillers.
9. Dossiers traités à huis clos.

## 1. Korrespondenz und Informationen

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert den Gemeinderat über ein neues großherzogliches Reglement betreffend die Feuerwehr.

Der Bürgermeister teilt den Gemeinderäten mit, dass einige Schulgebäude vor Kurzem mit Molotov-Cocktails beworfen wurden. Bei den Tätern, die von der Polizei ermittelt wurden, handelt es sich um vier Jugendliche, von denen drei noch minderjährig sind. In einer ersten Phase wird der Schöffenrat gemeinsam mit den Eltern der Jugendlichen versuchen, eine außergerichtliche Lösung für die Behebung des entstandenen Sachschadens zu finden.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** setzt die Mitglieder des Gemeinderats darüber in Kenntnis, dass die Gemeinde vor dem Friedensgericht geklagt hat. Zwei Bauherren hatten beim Bau ihrer Gartenhäuser gegen die kommunale Bauordnung verstoßen. Beide Häuser mussten entfernt werden. Beim Bau ihrer neuen Gartenhäuser hielten die Bauherren sich an die obligatorischen Abstände, wie sie im Bebauungsreglement der Gemeinde Kayl vorgesehen sind.

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat darüber, dass die Kayler Feuerwehr in die Feuerwehrföderation des Großherzogtums Luxemburg aufgenommen werden kann. Voraussetzung hierfür war ein positiver Beschluss des Kantonalverbands. Dieser stimmte vor Kurzem mit elf Ja- und vier Nein-Stimmen für die Aufnahme der Kayler Feuerwehr.

Der Bürgermeister informiert desweiteren, dass im kommenden Jahr ein neuer Einsatzwagen angeschafft wird. Der ausgediente Leiterwagen wird an eine Gemeinde in Portugal übergeben werden.

## 1. Correspondance et informations

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rend le conseil communal attentif sur l'existence d'un nouveau règlement grand-ducal concernant les corps des sapeurs pompiers.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que certains bâtiments scolaires ont été la cible d'attaques avec des cocktails Molotov. Les quatre auteurs des attaques ont été identifiés par la Police grand-ducale, trois d'entre eux sont mineurs. La Commune cherche à trouver une solution à l'amiable avec les parents des auteurs pour la réparation des dommages.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** renseigne les membres du conseil communal sur le fait que l'Administration communale a plaidé devant la Justice de Paix. L'affaire concernait deux maîtres d'ouvrages, dont la construction d'un abri de jardin n'était pas conforme au règlement communal sur les bâtisses. Les cabanes ont été enlevées par les propriétaires. Les maîtres d'ouvrage se sont par la suite tenus aux prescriptions du règlement sur les bâtisses pour la construction de nouveaux abris de jardin.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que le corps des sapeurs pompiers de Kayl-Tétange asbl a été autorisé à adhérer à la Fédération nationale des Corps de Sapeurs-Pompiers du Grand-Duché de Luxembourg. Condition préalable était l'accord de la Fédération cantonale, accord que celle-ci a donné il y a quelques jours. Avec 11 votes favorables et 4 votes négatifs, le Corps communal des Sapeurs-Pompiers de Kayl-Tétange asbl fera désormais partie de ladite fédération.

Monsieur le bourgmestre ajoute encore qu'à partir de l'année prochaine, un nouveau fourgon échelle sera mis en service. La Commune fait don de l'ancien fourgon échelle à une commune du Portugal.



## 2. Spende zu Gunsten der Flutopfer in Pakistan, Entscheidung

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** macht auf die schweren Überschwemmungen aufmerksam, die sich in jüngster Zeit in Pakistan ereigneten. 20 % der Landesfläche wurden dabei überflutet. Dies ist umso schlimmer, da es sich bei diesen Flächen um landwirtschaftliche Nutzflächen handelt, was verheerende Folgen für die Nahrungsmittelproduktion mit sich zieht. Auf Grund dessen hat der Schöffenrat beschlossen, die Flutopfer finanziell zu unterstützen. Die Höhe der Spende soll 1.500 € betragen. Da dieses Jahr bereits 5.000 € an die Erdbebenopfer von Haiti gespendet wurden, ist der Kredit von 6.500 €, welcher im Haushalt von 2010 für solche Zwecke vorgesehen ist, aufgebraucht.

### **Beschluss:**

**Der Vorschlag des Schöffenrats, 1.500 € zu spenden, ist einstimmig angenommen.**

## 3. Gemeindepersonal:

- **Schaffung von 9 Arbeiterposten, Entscheidung.**
- **Schaffung von 4 Posten des diplomierten Erziehers für die Ganztagsbetreuung.**

Aufgrund der Inbetriebnahme der Ganztagschule ist der Bedarf an Raumpfleger gestiegen. Der Schöffenrat möchte deshalb neun Halbtagsposten schaffen, um die zusätzlich gebrauchten Räumlichkeiten zu reinigen. Drei Viertel der Kosten werden vom Staat zurückerstattet.

**Gemeinderat Patrick Krings (DP)** drückt die Zufriedenheit seiner Partei mit dieser Entscheidung aus. Die Ganztagsbetreuung ist erforderlich, so dass ausreichend Reinigungskräfte eingestellt werden müssen.

**Gemeinderat Marcel Godart (CSV)** schließt sich dieser Äußerung an.

## 2. Soutien financier aux sinistrés des crues au Pakistan, décision

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle les inondations au Pakistan, où 20 % de la surface du pays ont été inondés. Ceci est d'autant plus grave qu'il s'agit de surfaces agricoles. Le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'aider les victimes, en leur faisant parvenir une aide financière de 1.500 €. La Commune ayant déjà fait don de 5.000 € pour les victimes du tremblement de terre en Haïti, le crédit budgétaire y relatif est maintenant épuisé.

### **Décision:**

**La proposition du collège des bourgmestre et échevins est acceptée à l'unanimité.**

## 3. Personnel communal:

- **Création de 9 postes d'ouvriers à tâche manuelle, décision.**
- **Création de 4 postes d'éducateurs diplômés m/f pour les besoins des maisons relais.**

Avec la mise en service des maisons relais (foyers de jour) cette année-ci, le besoin en main d'œuvre pour assurer la propreté des lieux s'est accru. Le collège des bourgmestre et échevins compte créer neuf postes de salariés à tâche manuelle à raison de 20 heures par semaine. L'Etat rembourse à la Commune trois quarts du coût des maisons relais.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** exprime l'accord de son parti avec cette proposition. Les maisons relais étant indispensables, il faut aussi qu'il y ait assez de personnel pour les nettoyer.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** se rallie à cette opinion.

**Beschluss:****Der Vorschlag ist einstimmig angenommen.**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert die Gemeinderäte, dass es sich bei den vier Posten des diplomierten Erziehers, die es heute zu stimmen gilt, um die gleichen handelt, über die bereits in einer der letzten Sitzungen abgestimmt wurde. Das Innenministerium hat diesen Beschluss jedoch nicht gutgeheißen. Somit müssen die Gemeinderatsmitglieder die Prozedur wiederholen.

**Beschluss:****Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag einstimmig zu.****4. Sozialamt:****Festlegen der Anzahl der Mitglieder der Gemeinde im Verwaltungsrat des Sozialamts Kältéiteng-Rëmeleng, Entscheidung.**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert an den bereits gefassten Beschluss, ein gemeinsames Sozialamt mit der Gemeinde Rümelingen zu gründen. Der Schöffenrat schlägt nun vor, die Anzahl der Mitglieder der Gemeinde Kayl im Verwaltungsrat des neuen Sozialamts Kältéiteng-Rëmeleng bei fünf zu belassen, so wie es beim aktuellen Sozialamt der Fall ist.

**Gemeinderat Patrick Krings (DP)** drückt das Einverständnis seiner Partei mit dem Vorschlag aus.

**Beschluss:****Der Vorschlag ist einstimmig angenommen.****5. Konventionen, Entscheidung**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** setzt den Gemeinderat darüber in Kenntnis, dass der „Mini-Bu“ ab dem 1. Januar 2011 auch samstags für die Bürger zur Verfügung steht. Es wurde eine entsprechende

**Décision:****La proposition est acceptée à l'unanimité.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que les quatre postes d'éducateurs diplômés qu'il s'agit de voter aujourd'hui avaient déjà été votés dans une des séances antérieures. Le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région n'a pas approuvé cette décision. Le conseil communal est donc tenu de remettre l'affaire sur le métier.

**Décision:****La proposition est acceptée à l'unanimité.****4. Office social:****fixation du nombre des membres de la Commune de Kayl faisant partie du conseil d'administration de l'Office social Kältéiteng-Rëmeleng, décision.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle la décision de créer un office social commun avec la Ville de Rumelange. Le collège des bourgmestre et échevins propose de fixer le nombre des membres de la Commune de Kayl faisant partie du conseil d'administration du nouvel Office social Kältéiteng-Rëmeleng à cinq, ce qui correspond au nombre de membres de l'Office social actuel de Kayl.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** exprime l'accord de son parti avec la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

**Décision:****La proposition est acceptée à l'unanimité.****5. Conventions, approbation**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le service du «Mini-Bu» sera également disponible les samedis. Une convention

Konvention mit dem Busunternehmen Siedler-Thill abgeschlossen. Die Kosten werden um zirka 20 % steigen, was der zusätzlichen Leistung entspricht.

**Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** zeigt sich sehr zufrieden mit diesem Vorschlag. Er bleibt jedoch entschieden dagegen, den Dienst auf Sonntags auszuweiten.

**Rat Camille Thomé (CSV)** möchte wissen, ob die Firma Siedler-Thill den „Mini-Bu“ auch für eigene Zwecke nutzt.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert ihn daran, dass der Bus Eigentum der Firma Siedler-Thill ist, auch wenn er das Gemeindelogo trägt. Das Unternehmen Siedler-Thill ist lediglich dazu verpflichtet, den Dienst am Bürger, so wie er in der zugrunde liegenden Konvention festgehalten ist, zu gewährleisten. Ansonsten kann die Firma frei über den Bus verfügen. Der Fahrer ist Angestellter von Siedler-Thill.

**Beschluss:**  
**Der Vorschlag ist einstimmig angenommen.**

**Schöffe Carlo Birchen (LSAP)** erläutert die Konvention mit dem „Jugendhaus“. Diese muss vom Gemeinderat alljährlich gutgeheißen werden.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** fügt hinzu, dass der Staat 50 % der Kosten trägt, wobei jedoch ein bestimmter Höchstbetrag festgelegt ist.

**Rat Romain Becker (DP)** findet die Kosten recht hoch. Er ist allerdings der Meinung, dass die Mittel gut investiert sind. Das Personal ist, seiner Meinung nach, kompetent und die Probleme der Jugendlichen werden gelöst.

**Rat Camille Thomé (CSV)** möchte wissen, ob es Jugendlichen aus anderen Gemeinden gestattet ist, das „Jugendhaus“ zu besuchen. Er fragt zudem, ob die Möglichkeit besteht, einen Bericht über die Aktivitäten des „Jugendhauses“ zu bekommen. Herr Thomé erinnert daran, dass in der zugrunde liegenden Konvention festgehalten ist, dass die Jugendlichen

avec la firme Siedler-Thill a été conclue. Les coûts augmenteront de 20 %.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** se montre satisfait de cette proposition. Il s'oppose d'ailleurs toujours d'étendre le service aux dimanches.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** veut savoir si la firme Siedler-Thill utilise le «Mini-Bu» également pour ses propres besoins.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que le bus est la propriété de la firme Siedler-Thill, même s'il porte le logo de la Commune de Kayl. La firme Siedler-Thill est tenue d'assurer le service tel qu'il a été défini dans la convention y afférente. Pour le surplus, elle est libre d'utiliser le véhicule suivant ses besoins. Le chauffeur est, lui aussi, salarié de la firme Siedler-Thill.

**Décision:**  
**La proposition est acceptée à l'unanimité.**

Monsieur l'**échevin Carlo Birchen (LSAP)** présente la convention avec le «Jugendhaus», celle-ci devant être votée annuellement.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute que l'Etat prend en charge 50 % des coûts jusqu'à un maximum défini.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** estime que les coûts sont assez élevés. Il est cependant d'avis que l'argent est bien investi, le personnel est selon lui compétent et les problèmes des adolescents doivent être au centre de nos préoccupations.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** veut savoir s'il est permis à des adolescents demeurant dans d'autres communes de fréquenter le «Jugendhaus». Il demande également s'il est possible d'avoir une liste des activités du «Jugendhaus». Monsieur Thomé rappelle aussi que la convention prévoit un exercice de sécurité une fois par an.

an einer Feuerwehrrübung teilnehmen müssen, welche einmal jährlich stattfinden soll.

**Schöffe Carlo Birchen (LSAP)** erläutert, dass das Jugendhaus lediglich Mitgliedern vorbehalten ist. Bei der Vergabe der Mitgliedskarten gibt es jedoch keine Beschränkungen, so dass jeder, der eine solche erwirbt, mitmachen darf. Dabei spielt der Wohnsitz keine Rolle. Die angesprochene Übung mit der lokalen Feuerwehr wird demnächst stattfinden.

**Rat Romain Becker (DP)** macht die Gemeinderäte auf den Tag der offenen Tür aufmerksam, welcher alljährlich vom „Jugendhaus“ organisiert wird und wo es lohnenswert ist, hin zu gehen.

**Beschluss:**  
**Die Konvention mit dem „Jugendhaus“ ist einstimmig angenommen.**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erläutert die Details der Konvention mit der Firma Valorlux. Die Abholung der sogenannten „blauen Tüten“ ist kostenlos für die Bürger. Befinden sich jedoch falsche Verpackungsmaterialien in den Tüten, muss die Gemeinde eine Strafe von 120 € pro Tonne zahlen.

**Rat Romain Becker (DP)** wirft ein, dass viele Bürger nicht genau wissen, welche Verpackungen sie in die Tüten werfen dürfen und welche nicht hinein gehören. Eine Informationskampagne könnte Abhilfe schaffen. Eine andere Möglichkeit wäre, dass die fachmännische Trennung der verschiedenen Plastiksorten von einer Firma übernommen wird.

**Rat Nico Migliosi (LSAP)** gibt zu, dass sich die Mülltrennung recht schwierig gestaltet. Es wäre vorteilhafter, weniger Müll zu produzieren, beziehungsweise vermehrt auf wiederverwertbare Verpackungen zu setzen.

**Rat Camille Thomé (CSV)** findet die Mülltrennung gut. Er bedauert es jedoch, dass man die sogenannten „blauen Tüten“ lediglich im Gemeindeatelier in Tetingen beziehen kann.

Monsieur l'**échevin Carlo Birchen (LSAP)** réplique que le «Jugendhaus» est réservé aux membres et qu'il n'y a pas de restrictions en rapport avec le domicile du jeune. L'exercice de sécurité aura lieu prochainement.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle la porte ouverte qui est organisée chaque année par le «Jugendhaus» et qui devrait intéresser les conseillers.

**Décision:**  
**La convention avec le «Jugendhaus» est acceptée à l'unanimité.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** illustre les détails de la convention avec la firme Valorlux. La collecte des «sacs bleus» est gratuite pour les habitants. Si des emballages ne faisant pas partie des objets recyclables se trouvent dans les sacs, la Commune doit payer une somme forfaitaire de 120 € par tonne.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** évoque que les habitants ne savent pas exactement quoi mettre dans les «sacs bleus». Une campagne d'information pourrait y remédier. Une autre possibilité est qu'une firme se charge du tri des différentes sortes de plastic.

Monsieur le **conseiller Nico Migliosi (LSAP)** avoue que le tri des emballages est assez difficile. Il est préférable de produire moins de déchets, respectivement d'utiliser d'avantage d'emballages recyclables.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** n'approuve pas que les «sacs bleus» sont seulement disponibles dans l'atelier communal à Tétange.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** lui réplique que cette affirmation n'est pas correcte et que les sacs peuvent également être retirés au bureau de la facturation à l'Hôtel de Ville à Kayl.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** widerspricht dieser Aussage und gibt an, dass man die Tüten auch im „Bureau de la Facturation“ im Gemeindehaus in Kayl bekommen kann.

**Beschluss:**  
**Die Konvention mit der Firma Valorlux ist einstimmig angenommen.**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert, dass die Gemeinde gehalten ist, eine Konvention mit der Eisenbahngesellschaft CFL abzuschließen. Diese ist nötig, aufgrund der Bauarbeiten unter der Eisenbahnbrücke in Tetingen. Die Kosten für die Gemeinde belaufen sich auf 25 € pro Jahr, zuzüglich 650 € Aktengebühren.

**Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** findet die Rechnung für Aktengebühren skandalös.

**Beschluss:**  
**Die Konvention mit der Eisenbahngesellschaft CFL ist einstimmig angenommen.**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt dem Gemeinderat die Details der geplanten Zertifizierung der Gemeindewälder nach dem Prinzip des „Forest Stewardship Council“ (FSC). In letzter Zeit ist es immer schwieriger geworden, nicht zertifiziertes Holz zu verkaufen. Das FSC-Zertifikat ist Garant einer nachhaltigen und naturnahen Bewirtschaftung der Wälder. Anhand von regelmäßigen Kontrollen wird überprüft, ob die Standards des FSC eingehalten werden und damit das Logo verwendet werden darf.

**Beschluss:**  
**Der Vorschlag des Schöffenrats, die kommunalen Wälder FSC zertifizieren zu lassen, ist einstimmig angenommen.**

**Décision:**  
**La convention avec la firme Valorlux est acceptée à l'unanimité.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que la Commune de Kayl doit conclure une convention avec la Société nationale des Chemins de Fer (CFL) pour le passage des conduites sous le pont. Les coûts pour la Commune s'élèvent à 25 € par année et à 650 € pour les frais de dossier.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** trouve scandaleux de mettre en compte des frais de dossier aussi élevés.

**Décision:**  
**La convention avec la Société nationale des Chemins de Fer (CFL) est acceptée à l'unanimité.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique au conseil communal les détails de la certification des forêts communales selon le label du «Forest Stewardship Council» (FSC). Il est devenu de plus en plus difficile de vendre du bois non labellisé ces dernières années. Le logo du FSC est le garant d'une sylviculture durable et proche de la nature. A l'aide de contrôles réguliers, il est vérifié si les standards du FSC sont respectés et si la Commune peut continuer à utiliser le logo.

**Décision:**  
**La proposition du collège des bourgmestre et échevins de certifier les forêts FSC appartenant à la Commune est acceptée à l'unanimité.**

**6. Feuerwehr und Rettungswesen:**

- **Ernennung eines Feuerwehrkommandanten für fünf Jahre, Entscheidung.**
- **Ernennung eines stellvertretenden Feuerwehrkommandanten für fünf Jahre, Entscheidung.**

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert den Gemeinderat, dass Herr Marc Marbach durch einen ministeriellen Beschluss zum stellvertretenden Leiter des Interventionszentrums Kayl ernannt wurde. Herr Daniel Belardi bleibt Leiter des besagten Zentrums.

**Beschluss:**

**Der Vorschlag, Herrn Daniel Belardi als Kommandant zu bezeichnen, ist mit 12 Ja-Stimmen und 1 Nein-Stimme von Rat Romain Becker (DP) angenommen.**

**Der Vorschlag, Herrn Marc Marbach als stellvertretenden Kommandanten zu bezeichnen, ist einstimmig angenommen.**

Das Interventionszentrum (Feuerwehr und Protection civile) steht demnach unter einem einheitlichen Kommando.

**7. Punkte, die von Gemeinderat Marco Lux und Gemeinderätin Astrid Belleville auf die Tagesordnung gesetzt wurden**

**Rat Marco Lux (LSAP)** beschäftigt die Frage, wie es um das Projekt „Streetwork“ steht, das vor etwa einem Jahr ins Leben gerufen wurde.

**Schöffe Carlo Birchen (LSAP)** erläutert, dass das Projekt noch bis März 2011 läuft und dass der Staat die Hälfte der Kosten trägt. Er fügt hinzu, dass etwa 146 Jugendliche den „Streetworker“ beanspruchen. Davon sind 106 männlich und 40 weiblich. 77 von ihnen nehmen die Dienstleistung regelmäßig in Anspruch. Der Jüngste ist gerade einmal 11 Jahre alt. Viele dieser Jugendlichen haben Alkoholprobleme und 8 nehmen sogar harte Drogen. Etliche haben Schwierigkeiten, eine Arbeit zu finden. Einer lebt im

**6. Service d'incendie et de sauvetage:**

- **Désignation d'un chef de corps pour un terme de cinq ans, décision.**
- **Désignation d'un chef de corps adjoint pour un terme de cinq ans, décision.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers que Monsieur Marc Marbach a été nommé par arrêté ministériel chef de centre adjoint du centre d'intervention de Kayl. Monsieur Daniel Belardi reste chef de centre.

**Décision:**

**La proposition de désigner Monsieur Daniel Belardi en tant que chef de corps des sapeurs-pompier est acceptée avec 12 voix contre le vote négatif de Monsieur le conseiller Romain Becker (DP).**

**La proposition de désigner Monsieur Marc Marbach comme chef de corps adjoint est acceptée à l'unanimité.**

Les services du centre sont ainsi placés sous un commandement unique.

**7. Points portés à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Marco Lux et Madame la conseillère Astrid Belleville**

Le projet «Streetwork» ayant débuté il y a environ une année, Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** veut savoir où la Commune en est actuellement.

Monsieur l'**échevin Carlo Birchen (LSAP)** explique que ledit projet court encore jusqu'en mars de l'année prochaine et que l'Etat porte la moitié des frais. Il ajoute qu'environ 146 adolescents fréquentent le «Streetworker». 106 d'entre eux sont de sexe masculin et 40 sont de sexe féminin. 77 d'eux sollicitent le service régulièrement, le plus jeune ayant seulement onze ans. Beaucoup des jeunes ont des problèmes d'alcool et huit

„Foyer Ulysse“ und ein anderer in einem Café. Zwei von ihnen saßen schon einmal im Gefängnis. Das Projekt „Streetwork“ hat demnach seine Berechtigung und ist dringend erforderlich.

**Rat Patrick Krings (DP)** ist der Meinung, man solle das Projekt weiter unterstützen. Er zeigt sich überrascht über die von Herrn Birchen vorgestellte Statistik. Er hat nicht damit gerechnet, dass so viele Jugendliche betroffen sind und Hilfe benötigen.

**Rat Romain Becker (DP)** erinnert daran, dass diesen Sommer über Jugendliche im Wald gewohnt haben. Ohne das Projekt „Streetwork“ wüsste der Gemeinderat nicht einmal davon. Er ist der Meinung, die Gemeinde müsste Unterkünfte für die betroffenen Jugendlichen schaffen.

**Rat Marco Lux (LSAP)** bedankt sich beim Schöffenrat für die ausführlichen Erklärungen. Er kommt zum Schluss, man solle das Projekt „Streetwork“ unbedingt fortführen.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, der Schöffenrat werde in Kürze einen Brief an das Familienministerium verfassen, um Fortführung des Projekts „Streetwork“ anzusprechen.

**Rätin Astrid Belleville (LSAP)** möchte vom Schöffenrat wissen, ob es möglich ist, auf den beiden Friedhöfen ein System für die Bereitstellung von Gießkannen einzurichten. Ein solches System gibt es beispielsweise auf dem Rümelinger Friedhof. Es funktioniert ähnlich wie das der Einkaufswagen im Supermarkt. Die Gießkannen findet man zum Beispiel an mehreren Stellen auf den jeweiligen Friedhöfen. Möchte man eine Gießkanne benutzen, muss man eine Münze einwerfen (1 oder 2 Euro), die man zurück bekommt, wenn man die Gießkanne an die Sammelstellen zurückbringt.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** schlägt vor, diese Frage in einer der nächsten Sitzungen nochmals aufzuwerfen, wenn der Gemeinderat sich mit der Neugestaltung der Friedhöfe befasst.

prennen des drogues dures. Beaucoup d'entre eux ont aussi des difficultés à trouver un travail. Une personne vit au Foyer Ulysse, une autre dans un café, deux ont déjà subi une peine de prison. Le projet «Streetwork» est donc nécessaire au vue des réalités sociales de la Commune.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** est d'avis qu'on devrait continuer à soutenir le projet «Streetwork». Il se montre surpris des statistiques présentées par Monsieur Birchen. Il ne s'attendait pas à ce qu'autant de jeunes aient des problèmes.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle qu'en été, des jeunes ont vécu dans la forêt. Grâce au projet «Streetwork», le conseil communal s'en est rendu compte. Monsieur Becker est d'avis que la Commune devrait créer des hébergements pour les adolescents en détresse.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** remercie le collège des bourgmestre et échevins pour ces explications détaillées. Il conclut que le projet «Streetwork» doit impérativement être continué.

Madame la **conseillère Astrid Belleville (LSAP)** demande au collège des bourgmestre et échevins, s'il est possible d'aménager un système d'arrosoirs avec caution sur les cimetières communaux. Un tel système existe p.ex. au cimetière de Rumelange. Les visiteurs désirant utiliser un arrosoir, doivent introduire une pièce d'un ou de deux euros qui est restituée lorsqu'on remet l'arrosoir à sa place.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose de reformuler cette question dans une des prochaines séances, quand le conseil communal discutera de l'agencement et de la remise à neuf des cimetières communaux.

**8. Fragen der Gemeinderäte**

Keine Fragen von Seiten der Gemeinderäte an den Schöffenrat.

**9. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit**

Der Punkt 9 der Tagesordnung befasst sich mit Personalfragen. Er wird nicht öffentlich behandelt, so wie es das Gesetz vorsieht.

**8. Questions des conseillers**

Aucune question de la part des conseillers n'a été posée au collège des bourgmestre et échevins.

**9. Dossiers à traiter à huis clos**

S'agissant d'affaire de personnel, le point 9 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.





## E Bam fir all Puppelchen

Samedi, le 13 novembre 2010, les parents des enfants nés entre le 1. septembre 2008 et le 31 août 2009 ainsi que ces enfants se sont réunis avec le service jardinage de la commune et le Collège des bourgmestre et échevins pour planter un arbre pour chaque enfant né. Cet acte s'est passé dans la bonne humeur comme le démontrent nos photos d'Alain Gangolf et de Jean-Claude Jacoby.



BACKES Charel,  
BACKES Clemy,  
BASEGGIO Mina,  
BETTENDORF Lilli,  
BRANDAO Lyam,  
BRISACK Lisa,  
CANTANTE CARVALHO Lucca Rafael,  
CARDOSO MARICATO Gwen,  
COLLARD Jayde,  
CRESTO Mia,  
DA COSTA LIMA Manuel,  
D'ADDOSIO MARTINS Paola,  
DI BERNARDO Gianluca,  
DI SANTOLO Pit,  
DINIS Leonard,  
DOMINGUES Neo,  
DOS SANTOS MOREIRA Daniel-Fernando,  
ESPOSITO Melissa,  
FERNANDEZ Rafael,  
FETEIRO DO SENHOR Matilde,  
HELMINGER-DOMINGUEZ Patrick Roger,  
HOFFMANN Zoé,

KOZAR Ajla,  
KUC Salmir,  
LAVILLE Laurence,  
MUJONOVIC Kenan,  
NEPPER Jesse Lee,  
NJOYA Maura,  
OCKO Jamie,  
PEREIRA FERNANDES Leticia,  
PEREIRA Leandro,  
PINTO BRITO Rafael,  
PUTZ Lia,  
QUINTAIS PROENÇA Leonor,  
REILAND Lino,  
REISDORF Noemie,  
RIES FEIDER Fränk,  
ROOB Loredana,  
ROUSSEAU Sammy,  
SERVÉ Luca,  
SOUSA DA SILVA Lara,  
TREGNAN Ben,  
ZAGMI Sarah Brigitte,  
ZEKO Emma.

## Ausstellung:

### Passivhaus: Mein Haus für morgen

**Vom 26. November 2010 bis zum  
15. Januar 2011**

**Ort:**

Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie  
1, rue de l'Académie  
L-1112 Luxembourg

**Öffnungszeiten:**

Dienstag – Freitag: 9.00 - 13.00 Uhr  
Donnerstag: 14.00 - 18.00 Uhr  
Samstag: 11.00 - 15.00 Uhr

**Sonntags und vom 18. Dezember 2010 bis  
02. Januar 2011 ist die Ausstellung  
geschlossen.**

myenergy, die nationale Struktur für Beratung und Information in den Bereichen Energieeffizienz und Erneuerbare Energien zeigt in Zusammenarbeit mit der „Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie“, dem „Ordre des Architectes et Ingénieurs-Conseils“ und Syvicol eine Wanderausstellung mit dem Titel „Passivhaus: Mein Haus für morgen“.

Passivhäuser stellen zur Zeit den optimalen Energiestandard dar. Sie entsprechen der Energieklasse A und werden in Luxemburg vom Nachhaltigkeitsministerium stark gefördert. Die europäischen Gesetzgebung sieht vor, dass ab 2020 alle Neubauten passiv sind.

Bauherren und Planern werden in dieser Ausstellung die Grundprinzipien von Passivhäusern näher gebracht. Die Vorteile von Passivhäusern wie hoher Wohnkomfort bei geringen Energiekosten werden anschaulich dagesetllt. Darüber hinaus möchte myenergy und die „Fondation de l'architecture et de l'Ingénierie“ zeigen, dass Passivhäuser und architektonische Qualität zusammengehören.

## Exposition –

### Maison passive: ma maison de demain

**Date: du 26 Novembre 2010 au  
15 Janvier 2011**

**Lieu:**

Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie  
1, rue de l'Académie  
L-1112 Luxembourg

**Heures d'ouverture:**

Mardi – Vendredi: 9h00 - 13h00  
Jeudi: 14h00 - 18h00  
Samedi: 11h00 - 15h00

**Fermeture les dimanches et du 18 décembre  
2010 au 2 janvier 2011**

myenergy, la structure nationale pour le conseil dans les domaines de l'efficacité énergétique et des sources d'énergie renouvelables montre en partenariat avec la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, l'Ordre des Architectes et Ingénieurs-Conseils et le Syvicol, une exposition itinérante «Maison passive: la maison de demain».

La maison passive représente actuellement le standard énergétique optimal. Elle correspond à la classe énergétique A et est fortement subsidiée par le ministère du développement durable. La législation européenne prévoit d'imposer, dès 2020, le standard passif pour toute nouvelle construction.

Les principes d'une maison passive seront détaillés aux maîtres d'ouvrage, ingénieurs et architectes. Les avantages d'une maison passive, comme p.ex. le confort de vie élevé pour un coût énergétique faible sera clairement exposé. De plus myenergy et la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie veulent montré que maison passive et qualité architecturale vont de paire.



Die Ausstellung „**Passivhaus: Mein Haus für morgen**“ kann vom **25. November 2010 bis zum 15. Januar 2011** in der **“Fondation de l’Architecture et de l’Ingénierie”** besucht werden. Dort erhalten Sie auch die zweisprachige Informationsbroschüre zur Ausstellung.

Auf Anfrage führt Sie ein myenergy-Berater durch die Ausstellung. Bei Interesse melden Sie sich bitte bei Herrn Jeannot Behm (jeannot.behm@myenergy.lu / Tel. 40 66 58),

Nach dem 15. Januar wird die Wanderausstellung an weiteren Orten in Luxemburg gezeigt werden.

L’exposition «**Maison passive: ma maison de demain**» aura lieu du **26 Novembre 2010 au 15 Janvier 2011** à la **Fondation de l’Architecture et de l’Ingénierie**. Vous y trouverez aussi la brochure bilingue, explicative de l’exposition.

Sur demande un conseiller myenergy vous guidera à travers l’exposition. En cas d’intérêt veuillez contacter M. Jeannot Behm (jeannot.behm@myenergy.lu / Tel. 40 66 58).

A partir du 15 Janvier l’exposition itinérante sera présentée dans diverses communes au Luxembourg.



## Jules Kauffmann

Den Jules Kauffmann ass dout!

Den Éirebuergermeeschter vun der Gemeng Käl, Jules Kauffmann, ass den 7. November 2010 am Alter vun 89 Joer gestuerwen. De Jules Kauffmann war Buergermeeschter vum 1. Januar 1964 bis den 31. Dezember 1969 an dann nach eng Kéier vum 1. Januar 1976 bis den 30. Juni 1985. Aus gesondheetleche Grënn huet de Jules Kauffmann dunn seng Demissioun ginn an den 29. Dezember 1986 huet hien och aus dem Gemengerot démissionéiert. Vun 1970 bis 1975 an och vun Juli 1985 bis Dezember 1986 war den Jules Kauffmann Member vum Gemengerot.

De Schäffen- a Gemengerot esou wéi dat ganzt Personal vun der Gemeng Käl drécken der Famill hirt opriichtegt Bäileed aus.



## Gregorianesch Gesäng fir den Advent a fir Chrëschttag

et séngt de Grupp:

**Ad Cor Altum**

ënnert der Leedung vum Här Paul Breisch

**Sonndeg, de 19. Dezember 2010  
um 16 Auer an der Poarkierch zu Käl**

Den Erléiss vun enger Kollekt  
geet un déi behënnert Kanner  
aus dem Vietnam

Eng Organisatioun vum Syndicat d'Initiative



## Feuerwehrfahrzeug an die Gemeinde Cadaval (P) überreicht

Ende November 2010 überreichte der Schöffenrat der Gemeinde Kayl zusammen mit den Freiwilligen aus dem Centre d'intervention Kayl die Feuerwehrleiter für den symbolischen Euro an die Gemeinde Cadaval aus Portugal. Dieses Einsatzfahrzeug wurde mittlerweile durch ein neues ersetzt und hat seine Dienste für die Sicherheit der Bewohner von Kayl und Tetingen geleistet.

Der Bürgermeister der Gemeinde Cadaval, Herr Aristides Lourenço Sécio, zeigte sich hoch erfreut über diese Geste und meinte in seiner Dankesrede, dass dieses Fahrzeug hoch willkommen sei, weil Cadaval dabei sei sich stark zu ändern, viele Apartmentwohnungen hochgezogen wurden und die lokale Feuerwehr noch nicht über ein solches Einsatzfahrzeug verfügt.

Mittlerweile ist der Wagen an seinem neuen Bestimmungsort eingetroffen und kann in Cadaval zum Einsatz kommen.

## A viatura auto-escada foi remetida á câmara municipal do Cadaval (P)

Fins de novembro 2010 a câmara municipal de Kayl remeteu com os pombeiros voluntários de Kayl a viatura auto-escada por o valor de um euro simbólico á câmara municipal do Cadaval de Portugal.

A viatura foi rempçaada por uma nova, já tinha feito os seus serviços para os habitantes de Kayl e Tétange.

O presidente da câmara municipal do Cadaval, o senhor Aristides Lourenço Sécio, mostrou-se muito entusiasmado pelo gesto e disse que o veículo era bemvindo porque a vila de Cadaval está a mudar com o aumento dos apartamentos e os pombeiros locais não dispunham duma tal viatura.

Entretanto o veículo chegou ao seu destino e pode ser utilizado em Cadaval.



**«Soirée des Récompenses 2010»**

Am Freitag, den 3. Dezember 2010 hat der Schöffenrat, auf Vorschlag der Sport- und Kulturkommission der Gemeinde Kayl, die besten Sportler der Gemeinde sowie die verdienstvollen Mitglieder der Kulturvereine ausgezeichnet. Diese Ehrung wurde gefolgt von der Überreichung des Kulturpreises der Gemeinde an Frau Monique Mille vom Kabaret-Ensemble der «Makadammen» und Herrn Edy Schütz, früherem Radprofi.

**«Soirée des Récompenses 2010»**

Vendredi, le 3 décembre 2010, le Collège des bourgmestre et échevins a procédé, sur recommandation de la Commission sportive et culturelle de la Commune de Kayl à la remise des diplômes aux sportifs et aux membres d'associations culturelles méritants. Cette remise était suivie par la remise du mérite culturel de la Commune de Kayl à Mme Monique Mille, membre de l'ensemble des «Makadammen», et du Mérite sportif à M. Edy Schütz, ancien cycliste professionnel. Voici les noms des personnes récompensées:

**DIPLÔMES CULTURELS****CERCLE PHILATÉLIQUE TÉITENG**

GRAFFE Josy	Membre actif depuis plus de 50 ans
WAGNER Francis	Membre du comité de l'association depuis plus de 50 ans

**CHORALE EMMER FROU TÉITENG**

BERINGER-NEY Finny	Membre actif depuis 1946
HEUERTZ Pierre	Membre actif depuis 1949
THOME Christian	Membre actif depuis 1950

**CHORALE ST. PIE X KAYL**

KNABE Valérie	Diplôme supérieur Musique de chambre – avec distinction Conservatoire de la Ville d'Esch/Alzette
---------------	--

**HARMONIE SAINTE CECILE KAYL**

HOFFMANN Eliane	Flûte traversière – 1 <sup>e</sup> mention
MAMER Anna	Flûte traversière – 1 <sup>e</sup> mention

MARX Alex	Percussion – 1 <sup>er</sup> cycle
MARX Martine	Flûte traversière – 1 <sup>e</sup> cycle
MATHIAS Annick	Clarinete – 1 <sup>e</sup> mention
MIGLIOSI Mirko	Percussion – 1 <sup>er</sup> cycle
SCHENTEN Jil	Percussion – 1 <sup>e</sup> mention
SCHENTEN Ken	Percussion – 1 <sup>er</sup> cycle
SCHNEIDER Steve	Percussion – 1 <sup>er</sup> cycle
STEMPER Tammy	Clarinete – 1 <sup>er</sup> cycle
WILWERT Caroline	Clarinete – 1 <sup>e</sup> mention
WILWERT Gaby	Flûte traversière – 1 <sup>e</sup> mention
WILWERT Mark	Trompette – 1 <sup>er</sup> cycle

**HARMONIE VICTORIA TEITENG**

BECKER Christophe	Trompette – Diplôme de la division moyenne
ERPELDING Lynn	Harmonie – Diplôme de la 1 <sup>e</sup> mention Piano – Diplôme du 1 <sup>er</sup> cycle
GOEDERT Tatjana	Solfège – Diplôme de la 1 <sup>e</sup> mention (octobre 2009) Solfège – Diplôme de la division moyenne (2010) Piano – Diplôme du 1 <sup>er</sup> cycle
MIGLIOSI Raoul	Diction allemande – Diplôme supérieur Art dramatique allemand – Diplôme du 1 <sup>er</sup> prix

## **SOCIÉTÉ AVICOLE**

BECKER Myriam	Jeune championne nationale – Lapin de la race «Zwergwidder Thüringer»
BECKER Pascale	Championne nationale – Deux lapins de la race «Wiener Weiss»
KRAUS Alex	Champion national - Lapin de la race «Normand»
WEISEN Raymond	Champion national – Canard «Current indien»

## **DU PAIN POUR CHAQUE ENFANT**

AKNINE Karm	Bénévole, fondateur et président de l'association
BERINGER Roger	Membre dans les comités de diverses associations de la Commune lors de plus de 55 ans (Cercle des mandolinistes Téiteng, CTF Téiteng, Union cycliste Téiteng, Chorale Emmerfrou, Amicale des marcheurs Kayl-Téiteng)

## **DIPLÔMES SPORTIFS**

### **AMICALE DES MARCHEURS**

WENZEL Aloyse	Wanderweltmeister 2009 – marche sur 85 km au courant de la 7. Wander-Weltmeisterschaft (Autriche)
---------------	---

Serge KELLER,  
Dewayne MORRIS,  
Joël POMPEI,  
Philippe RECH,  
Yvan SCARPELLINI,  
Almir SUBASIC,  
Gilles SURKIJN  
Coach: Roger HAYARD  
Asst-coach: Arnaud POETT  
Officiel: Romain GOEDERT

### **RED MINERS KAYL BASKETBALL**

EQUIPE MINIS equipe kayl:	Champion Division 3 Raoul DAUBENFELD, Michel DIAS GONCALVES, Sven KLAUNER, Julien LESSEL, Bob MANNES, Claude MARET, Roger PESCHE, Charel ROLL, Russell SCHMARTZ, Bruno TEIXEIRA MOTA, Louis THOMMES, Kai ZOCCA Entraîneur: Boris KRASTEV
Equipe Seniors A	Champion Nationale III 2009-2010 Mike BASSEGGIO, Cédric DEMONTIS, Max GOEDERT, John GROTBORG,

### **CERCLE ATHLETIQUE DUDELANGE**

CHARLET Mandy	Championne nationale – 60 m haies indoor 9,37" Championne nationale – 100m haies 15,95" Championne nationale – Poids 11,22 m
CHARLET Wesley	Champion national espoirs – 400 m haies en 54,89" Champion décathlon hommes avec 5.611 points Champion décathlon espoirs avec 5.611 points

WEILER Liz  
 Championne nationale dames  
 3000 m steeple en 12'35"90  
 Championne nationale juniors  
 3000 m steeple en 12'35"90  
 Championne nationale juniors  
 3000 m en 11'16"17

### CHINTO KARATE KAYL

SCHMIT Amy  
 European Wado Cup  
 Edinburgh - 2<sup>e</sup> Kumite  
 16-17 ans

SUNTIC Alden  
 European Wado Cup  
 Edinburgh - 3<sup>e</sup> Kumite  
 14-16 ans

### LES CYCLISTES KAYL

DISEVISCOURT Ralph  
 Champion national contre la  
 montre – catégorie Elite

KOHNEN Michel  
 Champion national contre la  
 montre – catégorie Masters

SCHALK Gérard  
 Champion sur route – catégorie  
 Masters

### LE CYCLISTE 23 TETANGE

CARIER Lara  
 Championne nationale sur  
 route – catégorie Cadettes

SCHLECHTER Pit  
 Champion national en cyclo-  
 cross – catégorie Espoirs

WECKER TOM  
 Champion national sur route –  
 catégorie Elite sans contrat

### PETANQUE KAYL

ADORNO Ivan  
 Champion national Tir de  
 précision 2009 – Section  
 Boules

BRESCIANO Carlo  
 Champion national doublettes  
 2009 – Section Boules

CIMETTA Pietro  
 Champion national individuel  
 2009 – Section Pétanque

FOCACETTI Fabio  
 Champion national triplettes  
 2009 – Section Pétanque

GILLET Joris  
 Champion national Doublettes  
 - Section Pétanque 2008  
 Champion national Quadrettes  
 - Section Pétanque 2008

GRENIER Marcel  
 Champion national triplettes  
 2009 – Section Pétanque

TALAMELLI Alberto  
 Champion national triplettes  
 2009 – Section Pétanque  
 Champion national combiné  
 2009 – Section Boules

### SPORT-SCHEISS-CLUB-KÄYL

CALMES Carole  
 Championne nationale cara-  
 bine à air - Dames

DECKER Patrick  
 Champion national pistolet libre  
 Champion fédéral pistolet  
 sport cal.fac. – Seniors 1

GREIS Kim  
 Champion fédéral pistolet air –  
 Cadets

LEYERS Edy  
 Champion fédéral pistolet  
 sport cal. Fac. – Seniors 3  
 Champion fédéral pistolet feu  
 central S3

PARRASCH Marc  
 Champion national pistolet tir  
 rapide

SCHUSTER Tom  
 Champion national pistolet à  
 air – Juniors

SOSA Lyndon  
 Champion national carabine  
 à air – Juniors

EQUIPE KAYL 6  
 Champion fédéral pistolet air  
 – Division 5 –  
 Equipe: BRENDEL Jos,  
 FARNETTI Louis,  
 GRAF André,  
 KEISER Gilbert,  
 ZIGER Eugène,  
 Capitaine: Aloyse KEUP





## Remise du mérite culturel à

---

MILLE Monique

Membre de l'ensemble de cabaret «Makadammen»

## Remise du mérite sportif à

---

SCHUETZ Edy

ancien cycliste professionnel, vainqueur du Tour de Luxembourg  
et du Tour d'Autriche



Foto: Jean-Claude Jacoby

# myenergy infotipp

**Sparen Sie bis zu 100€ jährlich!**

**Tauschen Sie die Umwälzpumpe Ihrer Heizung aus!**

- Wählen Sie nur die Energieklasse A mit automatischer Regelung!
- Sparen Sie bis zu 90% Strom gegenüber einer konventionellen Pumpe!
- Investieren Sie für eine Rentabilität von 2-3 Jahren!

Die Heizungspumpe fördert das Heizungswasser durch das gesamte Gebäude. Ihr Verbrauch kann ca. 20% des gesamten Stromverbrauchs ausmachen, da sie Tag und Nacht und das ganze Jahr über läuft. Der Austausch lohnt sich immer.



**myenergy**  
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement



Weiterführende Informationen finden Sie in Ihrem myenergy infopoint, unter [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu) oder über die Gratis Hotline 8002 11 90

# myenergy infotuyau

**Economisez jusqu'à 100€ par an!**

**Remplacez le circulateur de votre chauffage!**

- Optez uniquement pour la classe énergétique A avec régulation automatique!
- Economisez jusqu'à 90% d'électricité par rapport à un circulateur standard!
- Investissez dans une rentabilité de 2-3 ans!

Le circulateur de chauffage pompe l'eau de chauffage à travers l'ensemble du bâtiment. Sa consommation peut représenter env. 20% de la consommation totale d'électricité, étant donné qu'il fonctionne jour et nuit. Un échange est toujours intéressant!



**myenergy**  
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement



Plus d'informations dans votre myenergy infopoint, sur [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu) ou à travers la Hotline gratuite 8002 11 90

## Sperrmüll

Der Schöfferrat möchte darauf hinweisen, dass in Zukunft kein Sperrmüll mehr abgeholt wird, der in Plastiksäcke verpackt vor der Haustür liegt.

Wir danken für Ihr Verständnis.

**Der Schöfferrat**

**John Lorent – Marcel Humbert – Carlo Birchen**

## Déchets encombrants

Le Collège des bourgmestre et échevins vous informe que dorénavant les déchets encombrants ne seront plus enlevés s'ils sont emballés dans des sacs en plastic.

Nous vous remercions de votre compréhension.

**Le Collège des bourgmestre et échevins**

**John Lorent – Marcel Humbert – Carlo Birchen**

**Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,**  
De Schäffen- a Gemengerot wünsch lech  
e glécklecht an erfollegräicht Neit Joer 2011!

**Liebe Mitbürger, Liebe Mitbürgerinnen,**  
Der Schöffen- und Gemeinderat wünscht Ihnen  
ein fröhliches und erfolgreiches Neues Jahr 2011!

**Chères concitoyennes, chers concitoyens,**  
Le collège échevinal et le conseil communal  
vous souhaitent une heureuse et prospère  
Nouvelle Année 2011!

**Caros concidadoses, caras concidadas,**  
O conselho municipal deseja-vos um feliz  
e próspero Ano Novo 2011!

**Care concittadine, cari concittadini,**  
La giunta – ed il consiglio comunale vi augurano  
un felice e prospero Anno Nuovo 2011!



KÄLTÉITENG

